

Die Spottnamen unserer Dörfer - eine Engadiner Eigenart

Vorwort

Die Bewohner des einen Dorfes spotten über die Nachbarn. Diese Nachbarn selber necken ihrerseits – und so kommt es teils zu wenig schmeichelhaften, ja derben Bezeichnungen. Wie in wenigen anderen Regionen der Schweiz haben sich diese Spottnamen im Engadin lange gehalten und es gibt sie – aus unterschiedlichen Zeiten – für alle Orte im Tal. Sie wurden während Generationen weitererzählt. Überzeugt von ihrem hohen kulturellen Wert, veröffentlichte Nott Arquint, Anwalt in Scuol, 1880 seinen Gedicht-band *Burlescas d'Engiadina* (Engadiner Possen) und beschrieb darin zum ersten Mal diese Surnoms, die Spottnamen der Dörfer, ausführlich, allerdings nur diejenigen des Unterengadins. Aus dem Oberengadin werden dort nur die Puters (die Mehlbreier) kurz erwähnt. Nott Arquints Verse hinkten jedoch und Gaudenz (Gu-dench) Barblan entschloss sich deshalb 1909, die Legenden zu übernehmen, neu zu schreiben und mit zusätzlichen Erzählungen zu ergänzen. Erschienen sind seine Surnoms dann in den *Annalas da la Società Retorumantscha*.

Später haben bekannte Schriftsteller wie Gian Bundi, Artur Caflisch und Jacques Guidon sich ihrerseits den Spottnamen gewidmet und dazu Märchen und Legenden publiziert – als Spiegel der gesellschaftlichen Entwicklung. Ein paar Beispiele: Der Volksmund nennt die Sentner Esel, die Scuoler sogar Schweine, die Ftaner Kälber. Als Spekulanten galten die Leute aus Ardez und Celerina. Die Laviner nennen sie die Kuhwürger und die Bewohner des Nachbardorfes Susch gar Mörder. Puter, der Mehlbrei, ist die zweideutige Bezeichnung für das Oberengadiner Romanisch und für die Bevölkerung dieser Region, die sich angeblich hilflos aus einer Hungersnot zu retten versuchte. Buzibauen, Gespenster, hörten die Kirchgänger von Susauna, und die Fischer aus La Punt blamierten sich mit vermeintlich französischen Fischerruten. Hin- und hergerissen zwischen den rivalisierenden Orten Samedan und Zuoz, spielten die Leute aus Bever ihren Trumpf aus – hier wohnte der Doktor und dank ihm sind nun alle Leute aus Bever «Doktoren». Die Jugend in St. Moritz galt als Drachenflieger und kam in Konflikt mit der Sonne, während der Volksmund die Silvaplanner Feuerschläger nennt, denn die Männer wehrten sich hier lange gegen den Gebrauch von Zündhölzern.

Einige der alten Spottnamen sind nach heutiger Lesart verletzend und gesellschaftlich und politisch «unkorrekt», vor allem dann, wenn sie sich gegen Fahrende oder Andersgläubige richten. Wir publizieren die Passagen trotzdem, als Zeitzeugnis und als Überlieferung des früheren Sprachgebrauchs.

Erstmals erscheinen die Surnoms aller Engadiner Orte in einem Band. Der Dank geht an Nicolò Men Gaudenz, Scuol, passionierter Sammler rätoromanischen Schrifttums, der die Spottnamen zusammengetragen hat. Teils sind es traditionelle Erzählungen der erwähnten Autoren, teils mündlich überlieferte Geschichten, die er aufgeschrieben hat. Er hat die Texte ins Deutsche übertragen. Ein «grazcha fich» auch an Niklaus Heeb für die originellen Illustrationen dazu.

Edition piz

Ils Surnoms da noss cumüns - üna particularità Engiadinaisa

Pream

Ils vaschins d'ün cumün s'giamgian a quels dals cumüns vaschins. Quels, tocs sül viv, dan inavo la pizchada – ed uschè naschan per part denominaziuns pac lusingiantas, suvent perfin grosseras. Be in pacas regiuns da la Svizra s'han mantgnüts ils surnoms dals cumüns uschè lönch sco in Engiadina – bainschi provgnivan quels da differents temps e motivs – ma per mincha lö sia beffa, chi'd es lura gnüda transmissa da generaziun a generaziun.

Persvas da la gronda valur culturala da talas, ha fat stampar dal 1880 l'advocat Nott Arquint da Scuol seis cudaschet da poesias «Burlescas d'Engiadina». In quel vegnan per la prüma vouta descrits ils surnoms da noss cumüns, extais unicamaing quels d'Engiadina Bassa, per l'Engiadin'Ota manzuna'l be cuortamaing ils Puters. Ils versins dad Arquint d'eiran però talmaing zops cha Gaudenz Barblan s'ha decis dal 1909 da surtour lur cuntgnü e til transcriber, agiundscond divers raquints.

Publichà es quai lura gnü aint illas Annalas da la Società Retorumantscha.

Plü tard s'han dedichats eir oters autuors cuntschaints, sco Artur Caflisch e Jacques Guidon, als surnoms e tils han publichats – sco spejel dal svilup da nossa società. I seguan ün pèr exaimpels: Als Sentiners a's intitulescha ils asens, als da Scuol ils porchs, quels da Ftan sun ils muois. Sco speculars sun cuntschaints ils da Guarda sco eir ils Schlarignots. Ils da Lavin vegnan nomnats ils stranglavachas e quels da Susch perfin ils morders. La denominaziun puter indicha tant l'idiom ladin d'Engiadin'Ota sco eir la populaziun locala, chi a seis temp as laiva dostar da la fomina cun üna put cumünaivla. A Susauna vezzaivna buzibaus ed ils pas-cheders da La Punt han fat varguogna «a la francesca». La rivalità tanter ils Zuozinghers e'ls Samedrins nu pigliaiva fin, ils da Bever blagaivan cun lur meidi, tras il qual els sun d'vantats tuots insembel duttugrs. La giuventüm da San Murezzan ha construi draguns chi han causà ün conflict perquai chi suogliaivan il sulai, e'ls da Silvaplauna as cugnuscha sco battafös, perquai cha'ls homens nu laivan acceptar ons a la lunga l'adöver dals zurplins.

Tschertüns dals vegls surnoms sun hozindi spermalants e tant socialmaing sco politicamaing «incorrects», impustüt in quai chi riguarda ils tschiainders opür glied d'otra confessiun. Nus publicchain adonta da tuot quellas passaschas sco perdüttas da tradiziun e d'expressiun.

In quist'ediziun cumparan per la prüma vouta ils surnoms da tuot ils cumüns in ün tom. Ün sten ingrazchamaint pertocca a Nicolò Men Gaudenz da Scuol, il paschiunà collecziunader da scrittüras ladinhas, chi ha ramassà tuot ils texts scrits dals autuors manzunats, agiundscond las legendas mancantas chi til d'eiran gnüdas transmissas a bocca. El ha medemmamaing pisserà per las traducziuns in tudaisch. Ün sincer «grazcha fich!» dschain nus eir a Niklaus Heeb per las illustraziuns extraordinarias.

Ediziun piz